

## منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة: ترجمة

الميدان: الآداب واللغات

التخصص: ماستر 1 إنجليزي / عربي / فرنسي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الأول

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان: الترجمة الشفوية عربي / إنجليزي / عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصدة: 05 المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: محمد صالح غربي / أستاذ محاضر بتحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب): /

البريد الإلكتروني: [msgharbi@yahoo.co.uk](mailto:msgharbi@yahoo.co.uk)

رقم الهاتف: 0776 12 31 69

توقيت الدرس ومكانه: فوج 02: الواحد من 10:00 الى 13:00 بالقاعة 6

### وصف المادة التعليمية

المكتسبات (*Pré requis*) :

التحكم في اللغتين العربية والإنجليزية.  
أساسيات الترجمة

الهدف العام للمادة التعليمية:

إعداد الطالب وتكوينه في الترجمة الشفوية.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها)

- مهارات التحدث باللغتين.

- مهارات السماع والتحدث في نفس الوقت

- النقل الشفوي من الإنجليزية إلى العربية.

- النقل الشفوي من العربية إلى الإنجليزية.

### محتوى المادة التعليمية

تمرينات لتحسين الذاكرة والتدريب على تدوين الملاحظات واكتساب مهارات السماع والتحدث في نفس الوقت والتدريب على التلخيص والإيجاز والتركيز على الضروريات والأشياء المهمة في الخطاب إضافة إلى اكتساب المرونة في نقل اللغة الشفوية من الإنجليزية إلى العربية ومن العربية إلى الإنجليزية.

### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%60
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	%40
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	
عنصر آخر (يتم تحديدها)	
<b>المجموع</b>	<b>%100</b>

### المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
The consecutive conference interpreter	Aladdin Al-Zahran	2007

**المخطط الزمني المرتقب**

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	مقدمة عامة عن الترجمة الشفوية	الأسبوع الأول
	دروس نظرية عن الترجمة الشفوية	الأسبوع الثاني
	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الثالث
	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الرابع
	تدريبات على تمرين إعادة الصياغة	الأسبوع الخامس
	تدريبات على تمرين الترجمة المنظورة	الأسبوع السادس
	تدريبات على تمرين الترجمة المنظورة	الأسبوع السابع
	تدريبات على تدوين الملاحظات	الأسبوع الثامن
	تدريبات على تدوين الملاحظات	الأسبوع التاسع
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع العاشر
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع الحادي عشر
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع الثاني عشر
	حصلة وتقسيم للمادة التعليمية + مراجعة للمحتوى المقدم	الأسبوع الثالث عشر